Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА**

на правах рукопису

ВАНІВСЬКА ОКСАНА СТЕПАНІВНА

УДК 811.11-115 (043.3)

**ПРЕФІКСАЛЬНІ ДІЄСЛОВА ТА ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ НИМИ ТИПОВИХ СМИСЛІВ В РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ**

(НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)

спеціальність 10.02.17 – порівняльно-історичне

і типологічне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

|  |  |
| --- | --- |
|  | Науковий керівник:Кандидат філологічних наук, доцент Дудок Роман Іванович |

##### Львів – 2003

ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ | **4** |
| Розділ 1. **Теорія** **та семантико-функціональні особливості****дієслівних префіксів** | **12** |
| **1.1. Дієслівні префікси у довідкових джерелах** | **12** |
| **1.2. Дієслівні префікси у наукових дослідженнях** | **26** |
|  **Висновки до розділу** | **43** |
| Розділ 2. **Основні типи смислів префіксальних дієслів** | **45** |
| **2.1. Значення префікса і основні типи смислів префіксальних дієслів** | **45** |
| **2.2. Антонімічна пара префіксів *В-* та *Ви-*. Співвідношення у просторі**  | **48** |
| **2.3. Антонімічні префікси В- та Ви- у співвідношеннях між суміжними станами в часі** | **60** |
| **2.4. Реалізація антонімічної пари дієслівних префіксів *Від-* і *До-*** | **68** |
| **2.5. Антонімічна пара префіксів *Перед-* та *За-*** | **75** |
|  **Висновки до розділу** | **86** |
| Розділ 3. **Англійські мовні засоби вираження смислів українських префіксальних дієслів**  | **89** |
| **3.1. Компенсація вираження співвідношень “включення” (in)** | **89** |
| **3.2. Компенсація вираження смислових співвідношень “виключення” (out)** | **107** |
| **3.3. Реалізація смислових співвідношень “розриву” контакту (off)** | **128** |
| **3.4. Реалізація співвідношень встановлення контакту (to) та особливості функціонування** | **138** |
| **3.5.Вираження співвідношень “передування” (fore) та “слідування” (behind)** | **146** |
|  **Висновки до розділу** | **168** |
| Загальні висновки | **171** |
| Список використаних джерел | **175** |
| Додаток |  |

ВСТУП

Інтеграційні соціокультурні та економічні процеси в сучасному світі обумовили потребу інтенсивного розвитку міжмовного спілкування в усіх сферах діяльності. Саме тому виникла необхідність категоризації та дослідження типових еквівалентних фрагментів різноструктурних мов – англійської та української, що сприятиме інтенсивності та результативності навчального процесу. Вивчення також типологічних особливостей мовних чинників для смислового відтворення стандартних ситуацій засобами іншої мови є одним з найважливіших шляхів розвитку міжкультурного спілкування. Зокрема, аналіз низки структурних систем дієслів англійської та української мов є важливим аспектом в історії розвитку англійської мови, оскільки система продуктивних префіксів в ній була фактично зруйнована в силу різних причин, а прості дієслова (*go, come, get, fall etc*.) позначають лише якісні дії без будь-яких уточнень її перебігу у просторі і часі. В українській мові такі уточнення позначаються дієсловами з префіксами: *йти, ввійти, зайти, вийти* тощо. Отже, виникає проблема мовних засобів компенсації втрачених префіксів для уточнення перебігу дії у просторі і часі в сучасній англійській мові.

Дослідження різноструктурних систем дієслів двох мов у широкому зіставному плані не зустрічалось. В дослідженнях на матеріалі української мови (В.С. Ільїн, К. Маннінг, С.О. Гурський, Ю.О. Жлуктенко, І.В. Корунець) автори не зупиняються на семантиці її дієслівних префіксів та їх ролі в позначенні особливостей перебігу дії. В дослідженнях з англійської мови префіксальні дієслова тлумачаться в широкому контексті без огляду на семантику самого префікса і його ролі в творенні різних смислів префіксальними дієсловами. Різні відтінки смислу тлумачення фрази з префіксальними дієсловами виводяться з попередніх значень смислу контексту. Таких відтінків-тлумачень нараховується інколи до необмеженого числа (72). У монографії С.О. Гурського увага концентрується на семантиці релятив – колишніх префіксів (Ю.О. Жлуктенко) та їх вагомості в утворенні різних смислів словосполучень дієслова з релятивом. Отже, дослідження перебігу дії у зіставному плані в просторі і часі ще не було, а саме ці особливості в типології мов є важливими для пізнання мовної системи як засобу спілкування.

***Актуальність теми дослідження*** полягає в необхідності визначення всіх можливих мовних засобів компенсації втрачених дієслівних префіксів у системі англійської мови для позначення типових ситуаційних смислів перебігу дії у часі і просторі. При цьому, всі компенсаційні засоби англійської мови відібрано і перевірено у зіставленні з українською мовою, де тотожні смисли виражаються розвинутою системою дієслівних префіксів. Актуальність роботи зумовлено також вирішенням проблем семантики префіксів та їх ролі у формуванні смислу. З цією метою в дисертації методом реконструкції відновлено тотожність префікса і відповідного прийменника в парадигматичному плані та їх функціональні відмінності у синтагматичному. Префіксальні дієслова англійської мови не стали еталоном для вираження перебігу дії у функціонально-прагматичному плані і відбору адекватних компенсаційних засобів для їх вираження. Тому визначення основних типових смислів перебігу дії у просторі/часі засобами української мови слугувало відбору для відтворення тотожних смислів адекватними засобами англійської мови.

***Зв’язок роботи з науковими проблемами і темами.*** Дисертаційна робота «Префіксальні дієслова та засоби вираження типових смислів в різноструктурних мовах (на матеріалі англійської та української мов)» є дослідженням в рамках наукової роботи кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету ім. Івана Франка, а саме «порівняльно-історичне і типологічне мовознавство» та має безпосередній зв’язок з науковими розробками цієї кафедри.

 ***Метою дослідження*** є виявлення основних стандартизованих засобів англійської мови для відтворення типових смислів перебігу дії у просторі і часі, що в українській мові позначається системою префіксальних дієслів. Останні утворюють з різними комбінаціями чинників основні типові узагальнені смисли перебігу дії і тим самим уможливлюють уникнення хибного дослідження для виявлення особливостей позначення перебігу дії в межах одної англійської мови з огляду на її неоднорідність у системі дієслів.

 Для досягнення поставленої мети було окреслено ***два етапи завдань***. *У першому етапі* (підготовчому) необхідно було визначити основні типи смислів українських префіксальних дієслів в парадигматичному та прагматико-функціональному планах. З огляду на їх повну нерозробленість в дослідженнях україністів:

* підкреслити у префіксах семантику відношень між двома об’єктами; визначити, що перший об’єкт є суб’єктом дії, а другий – об’єктом дії як предикативною ознакою суб’єкта; показати, що саме ці співвідносні об’єкти однозначно визначають смисл префіксального дієслова при незмінності семантики самого префікса; узагальнити співвідносні об’єкти; визначити основні типи смислів префіксальних дієслів;
* конкретизувати у парадигматичному плані семантику кожного з досліджуваних префіксів як елемент морфемних дієслівних підсистем в українській мові;
* виявити і описати мовні чинники, які породжують різні смисли префіксального дієслова з опорою на первинне значення префікса, а також на співвідносні об’єкти (суб’єкт дії та її об’єкт) у просторі і послідовні суміжні стани суб’єкта/об’єкта в часі.

 *У другому етапі* (основному) виявити основні типові смисли перебігу дії, що виражаються префіксальними дієсловами:

* встановити основні типові моделі відтворення смислів префіксальних дієслів засобами англійської мови, здійсненими на основі перекладу українських художніх творів англійською мовою;
* визначити частотність кожного мовного засобу відтворення певного аспектуального смислу в англійській мові.

 ***Об’єктом дослідження*** слугували англійські способи відтворення типових смислів префіксальних дієслів з трьома парами антонімічних префіксів, а саме: *в*- і *ви*-, *від*- і *до*-, *перед*- і *за*- з метою виявлення їх семантики і функціонально-прагматичних особливостей в англійській та українській мовах. Відбір адекватних засобів відтворення основних типів смислів проводився за матеріалами перекладу художніх творів української мови, перекладених англійською.

***Предметом дослідження*** обрано способи позначення перебігу дії та її обмеження у просторі/часі за допомогою дієслівних префіксів в українській мові і адекватних компенсаційних засобів в англійській.

***Методологічна основа дослідження*** визначається цілісністю і єдністю світу: усі події відбуваються у просторі і часі, а тому відповідно і єдність мови та мислення: мова є засобом суспільно-значимого позначення відображення реального світу у свідомості людини і обміну інформацією в процесі комунікації. Слово існує в мовленні як системі мови або в процесі комунікації – актуалізації в найменшу можливу одиницю простору і часу. У першому випадку воно існує як абстракція, узагальнена до комунікативно-релевантних диференційних ознак, а у другому – як диференційна ознака поняття – основи семантичної опозиції. В обох випадках слово має лише один смисл, інший – переходить в іншу одиницю простору і часу***.***

***Наукова новизна*** результатів дослідження полягає в тому, що:

1. вперше встановлено основні моделі англійських мовних засобів для відтворення узагальнених смислів українських дієслів з антонімічними префіксами *в-* і *ви-*, *від-* і *до-*, *перед-* і *за-*;

2. уточнено в прагматико-функціональному плані значення кожного із досліджуваних префіксів у похідних дієсловах;

3. підтверджено тотожність префіксів і відповідних їм прийменників;

4. обґрунтовано два основні узагальнені типи співвідносних об’єктів – фізичні об’єкти у просторі і суміжні стани суб’єкта/об’єкта в часі;

5. встановлено, що кожен із об’єктів/суб’єктів може поділятися на підтипи залежно від ролі кожного структурно-значимого компонента фрази;

6. визначено частотність вживання кожного з основних англійських засобів відтворення смислів перебігу дії і її обмеження в часі.

***Теоретичне значення*** дослідження полягає в наступному:

1. вперше на морфемному рівні показано значення дієслівного префікса як певного типу співвідношень в парадигматиці і встановлено їх однозначний смисл у співвідношенні між конкретними об’єктами в синтагматиці;
2. показано динамічність становлення результативних співвідношень між двома об’єктами в українській мові і статичність, релевантність відтворення їх в англійській;
3. вперше суб’єктна інтерпретація тексту з префіксальними дієсловами переведена на об’єктну основу співвідношень між поняттями.

***Практичне значення*** результатів дослідження полягає у тому, що воно суттєво збагатило знання про роль дієслівних префіксів та смислові нюанси синтагматичного характеру англійської та української мов. Дослідження має перспективу на подальшу розробку функціонально-семантичних аспектів префіксальних і простих дієслів. Виявлення мовних засобів компенсації для позначення типових ситуацій розвитку дії має особливе значення у прискоренні процесу вивчення мови як іноземної – англійської та української. Висновки дисертаційного дослідження можуть використовуватися в лекційних курсах з теорії і практики перекладу, лексикології, теоретичної граматики та словотворення; в написанні курсових і дипломних робіт, а також для підготовки підручників та навчальних посібників для студентів філологічних спеціальностей.

***Із методів та засобів лінгвістичних досліджень*** використовуються: методика зведення речення, фрази до конструктивно визначальних елементів (Г.Г. Почепцов ст.), які визначають сутність структури. Крім того, застосовуються елементи кількісних підрахунків, трансформацій, перефраз тощо. Використовується також методика «значення-смисл» (С.О. Гурський), яка передбачає наявність узагальненого абстрагованого значення слова або морфеми як комунікативно-релевантних семантичних диференційних ознак – елемента лексико-семантичної системи мови і його актуалізацію в синтагматичному плані як певний однозначний смисл, породжений заданою основою семантичної опозиції. Ця методика ґрунтується на основних положеннях теорії фонологічних опозицій (Н. Трубецкой), в якій виражаються категоричні вимоги протиставлення тотожних об’єктів за їх диференційними ознаками, а також на основні положення теорії «системи і структури» (В.М. Солнцев). Їх можна звести до того, що ознаки структурної організації елементів однієї системи легко розпізнаються в іншій, узагальнюються, абстрагуються від заданої системи елементів і включаються в інваріантне значення певного слова як семантичні диференційні ознаки понять змінної основи семантичної опозиції – тотожних об’єктів, які протиставляються за диференційними ознаками. При зміні елементів системи (основи семантичної опозиції) суттєві диференційні ознаки структурної організації елементів залишаються незмінними і забезпечують розуміння нового вживання слова, завдяки наділенню нового елемента іншої системи уже відомими ознаками структури. Отже, називання нового об’єкта (елемента іншої системи) відбувається за ознаками його структури – співвідношень з іншими елементами тої самої системи, а інтерпретація вживання того самого слова – за ознаками сутності самого об’єкта: абсолютно різні об’єкти названі одним словом, які самі по собі не мають нічого спільного, вважаються його «різними значеннями»: *train –потяг, train of thoughts – хід думок* (А.А. Уфимцева). Отже, *потяг, думки* тощо, це елементи різних систем, структуровані тотожно, проте це різні смисли вживання одного слова з його інваріантним значенням семантичних диференційних ознак, актуалізованих в різній кількісній і якісній комбінаціях в різні одиниці часу та простору.

***Особистий внесок здобувача.*** Дисертаційне дослідження, автореферат та опубліковані наукові статті, в яких викладено основні положення наукової роботи, виконані здобувачем самостійно.

***Достовірність результатів*** ***дослідження*** ґрунтується на достатній кількості аналізу префіксальних дієслів і відповідній кількості їх еквівалентних відтворень англійською мовою – близько 6000 речень, причому друга половина з них – контрольна, тобто перевірка на можливі прояви нових типів і підтипів смислів. Нових підтипів смислів не було виявлено, за винятком поодиноких незначних відхилень у кожному типі.

***Апробація результатів*** ***дисертації.*** Положення дисертації обговорювалися на засіданнях кафедри іноземних мов Львівського державного медичного університету імені Данила Галицького (2000, 2001, 2002, 2003 р.); на засіданні кафедри іноземних мов (для гуманітарних факультетів) Львівського національного університету імені Івана Франка (2001, 2002, 2003 р.); на третій міжнародній конференції «Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мові як іноземній» (вересень 2000 р. м. Полтава); на четвертій міжнародній науково-практичній конференції «Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної» (червень 2002 р. м. Полтава), на сьомій всеукраїнській науково-теоретичній конференції «Українська періодика: історія і сучасність» (травень 2002 р. м. Львів). Основні положення дисертаційного дослідження викладено у п’яти статтях та у тезах, опублікованих у фахових журналах.

***Структура дисертації.*** Дисертація складається із вступу, трьох розділів і висновків, списку використаних джерел та літератури (257 позицій), двох додатків А і Б (разом 199 сторінок).

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

У результаті проведеного нами дослідження виділено основні англомовні засоби компенсації втрачених дієслівних префіксів для відтворення основних аспектуальних смислів корелятивних зі смислами українських дієслів з префіксами *В-,* *Ви-, Від-, До-, Перед-,* і *За-.*

 Основними засобами компенсації виявилися прості дієслова і словосполучення. Інші засоби складають незначну частину. Прості англійські дієслова не повністю відтворюють смисли префіксальних дієслів: останні позначають динамічну реалізацію співвідношень, позначених префіксом, а прості дієслова в англійській мові залишаються статичними, тобто нейтральними щодо динамічної реалізації завершення дії і виражають лише якість самої дії (*відстрибнути – jump*).

 Словосполучення відтворюють смисли префіксальних дієслів, головним чином, в адекватних моделях: *початок дії/стану* – *begin (start) to* *V/ing, кінець дії – stop to V/ing* тощо, а також в описових словосполученнях, які не піддаються узагальненню до типових моделей.

 Більшість неточностей, що зустрічаються в інтерпретації префіксальних дієслів та їх відтворенні компенсаційними засобами в англійській мові, зумовлюється одноплановим підходом і нехтуванням семантики дієслівного префікса. Зокрема, не враховується та обставина, що префікс має власне інваріантне значення – певний тип співвідношень.

Значення слова розглядається як елемент системи мови, а смисл – як синтагматична актуалізація значення для диференціації конкретного поняття. При дослідженні дієслів з префіксами суттєвим і актуальним є особливості їх вираження англійською мовою. В аспекті префіксальних дієслів англійською мовою відзначаються відмінними від українських типологічними рисами. Саме тому, з метою уникнення суб’єктивної оцінки щодо функції префіксального дієслова потрібно враховувати власне значення дієслівного префікса. Як і відповідний прийменник, префікс позначає певний тип співвідношень у парадигматичному плані мови, де він без додаткових слів протиставляється іншим типам і тому має одне інваріантне значення. Зміст і смисл співвідношень визначаються відповідними співвідносними об’єктами. Останні узагальнюються і визначають типи смислів префіксальних дієслів з обов’язковим врахуванням співвідносних об’єктів/суб’єктів дії по відношенню до основного об’єкта. Тобто, співвідношення між об’єктами у просторі екстраполюються на тотожні співвідношення між суміжними станами суб’єкта/об’єкта в часі, утворюючи, таким чином, два основні типи смислів – співвідношення між фізичними об’єктами у просторі і суміжними станами суб’єкта/об’єкта в часі.

Залежно від співвідносних об’єктів, дієслова з префіксами *В-* і *Ви*- утворюють по чотири типи смислів між об’єктами у просторі і станами в часі. У відношеннях *включення* (*in, В-*) та *виключення* (*out, Ви-*) спостерігається зменшення кількості прикладів між об’єктами у просторі порівняно зі станами в часі (*В-* – 41% і 59%, *Ви-* – 41,84% і 58,16%), що можна пояснити перевагою процесів зміни стану в оточенні людини.

Сполучення з “релятивами”, значення яких співпадають зі значеннями українських префіксів *В-* (*in-), Ви- (out-),* *etc*.) кількісно зростають у вираженні співвідношень між об’єктами у просторі і відповідно зменшуються – між станами в часі.

Суб’єктні дієслова переважають над об’єктними (67,45% і 32,55% та 61% і 39%), що свідчить про активну діяльність суб’єктів у художній літературі на відміну від науково-технічної, де об’єктні дієслова налічують до (96%). Вхід/вихід суб’єкта (*В-*, *Ви-*) позначається простими дієсловами руху (*come, race, enter etc*.).

Дієслова з романськими префіксами не зустрічаються в цьому підтипі, проте у підтипі зміни стану вони складають 32%. Рух у просторі позначається простими дієсловами германського походження, а саме (*go, come, break, burst* etc.), зміна стану найчастіше виражається дієсловами романського походження, тобто більш абстрактними.

У співвідношеннях *Від-* і *До-* переважають імпліцитні, тобто основні об’єкти. Вони однозначно визначаються ситуацією мовлення: *Від-* – у просторі (80,91%), у часі – (93,03%). З префіксом *До-* переважають імпліцитні об’єкти як у просторі (63,34%), так і в часі – (51,02%).

В антонімічній парі префіксів *Перед-* і *За-* значно переважають дієслова з префіксом *За-* (99,57%) як кількістю, так і якістю різних смислів. Префіксальні дієслова з префіксом *Перед-* позначають лише суб’єктні співвідношення (*foresee – передбачати, forebode – передчувати* etc.), а з префіксом *За-* – об’єктні. В англійській мові корелятивний префікс *fore* – позначає як співвідношення між фізичними об’єктами у просторі (*foreappoint*), так і суб’єктними станами в часі (*foresee*), чим пояснюється його широка дистрибуція.

Об’єктні співвідношення у просторі складають (26,49%), а в часі – (73,51%). Найчастіше вживаються такі типи смислів: початок і продовження дії/стану – (51,94%), різка зміна (без продовження) стану – (28,85%), кінець дії/стану – (14,43%), надмірне продовження дії/стану – (3,80%), статичне/динамічне слідування одного об’єкта за іншим та заміна або заступництво – (0,98%).

Смисл *надмірне продовження дії/стану* було б неможливо виділити в межах лише англійської мови без опори на українські префіксальні дієслова, де префікс *За-* – за точкою норми дії/стану однозначно визначається “по той бік норми, надмірно”, чого англійські прості дієслова виразити не можуть (порів*. gaze, to look steadily for a long or short period of time; stare – to look fixedly with wide open eyes as in wonder, fear or deep thought*).

Виражаючи співвідношення між станами в часі, кількість словосполучень зростає через відсутність необхідних однокореневих слів для вираження певних смислів.

Префіксальні дієслова романського походження як більш абстрактні кількісно зростають у вираженні співвідношень між станами в часі і відповідно зменшуються у кількості при вираженні співвідношень між об’єктами у просторі, де переважають прості дієслова германського походження.

Префікси латинського походження (*co-, pre-, pro-, sub- etc.*) історично застаріли і не узагальнюються до однозначного типу співвідношень. Вони фактично лексикалізувалися, зрощені з дієсловами у спеціалізованих смислах: *confiscate* – (“складати разом у скриньку, забирати по закону”), його дієслівна основа архаїзована, – *fiscate –*  самостійно не функціонує у сучасній мові*.*

Опис мовних засобів вираження типових смислів українських префіксальних дієслів та встановлення корелятивних їм засобів відтворення в англійській мові є однією із мовних інтерпретацій, яка утруднює вивчення англійської мови. Систематизація і класифікація різнобічних прикладів префіксів та дієслів з ними дозволяє уникнути цієї проблеми.

Актуальність дослідження такого типу випливає з необхідності детальнішого аналізу смислів префіксальних дієслів і префіксів зокрема.

За описаною методикою можна досліджувати дієслова з іншими префіксами в українській та інших споріднених мовах.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Агапій А. П. Лексико-семантична група дієслів мовлення в сучасній німецькій мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.04. / Київ. університет ім. Т. Шевченка . – К., 1999. – 19 с.
2. Алексєєва І. О. Семантика та прагматика англійських часток: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.04. / Київ. університет ім. Т. Шевченка. – К., 2001. – 20 с.
3. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: «Высшая школа», 1991. – 140 с.
4. Артьомцев О. В. Співвідношення кореневих і похідних дієслів у лексичному та граматичному аспектах. / На матеріалі німецьких дієслів мовлення з невідокремлюваними префіксами / Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. / Київ. держ. лінгвіст. університет. –К., 1997. – 15 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
6. Батрин Н. В. Значения слова // Мандрівець. – Тернопіль: Лілея, 1999. – С. 52-55.
7. Батрин Н. В. Іваріантне значения слова і смисл. // Лінгво-дидактичний плюралізм навчального процесу з іноземних мов у вищих навчальних закладах. / Матеріали 2-ї західно-регіональної науково-методичної конференцїї викладачів іноземних мов вузів. – Тернопіль, 1999. – С.113-115.
8. Батрин Н. В. Лексикографічний аспект проблеми значення слова. // Науково- дидактичні проблеми викладання іноземних мов на економічних факультетах. / Матеріали західно-регіональної науково-методичної конференції викладачів іноземних мов вузів. – Тернопіль, 1997. – С. 129-131.
9. Безпояско О.К. Синонімія інтернаціональних та українських префіксів. / Мовознавство. – № 6 (78). – К.: Наукова думка, 1979. – С. 66-70.
10. Бенвенист Э. Категории мысли и категории языка. // Бенвенист Э. Общая лингвистика. – М., 1974. – С. 104-114.
11. Бережан С. Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц. -Кишинев.: Изд-во Штиинца, 1973. – 372 с.
12. Білецький А. О. Про мову і мовознавство. – К.: АртЕл, 1996. – 224 с.
13. Блох М. Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высшая школа, 1986. – 160 с.
14. Болинджер Д. Атомизация значения. // Новое в зарубежной лингвистике: Пер. с англ. Э. М. Медниковой. – М.: Прогресс, 1981. – С. 200-235.
15. Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. – Л.: Наука, 1978. – 175 с.
16. Ванівська О. С. Дієслівні префікси і позначення способів дії. // Проблеми гуманітарних наук. / Наукові записки ДДПУ. – Дрогобич, Вимір. – 2001. – С. 213-224.
17. Ванівська О. С. Смислова еквівалентність українських дієслів з префіксами і відповідних засобів їх творення в англійській мові // Вісник Львівського університету. – Львів, 2001. – Вип. 9. – С. 97-103.
18. Вердиева З. Н. Семантические поля в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1988. – 120 с.
19. Винокуров А. М. Некоторые структурно-семантические особенности словообразовательных моделей в социально-территориальных диалектах английского языка США. // Семантика и структура деривационных моделей. – Владивосток: Изд-во Владивост. ун-та, 1988. – С. 109-119.
20. Воложина Г. А., Попова З. О. Русские глагольные приставки. – Воронеж, 1993. – 194 с.
21. Волошин Ю. К. Аналогия на уровне словообразования (на материале английского языка). // Английская филология. – Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1976. – С. 3-9.
22. Гак В. Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания. – В кн.: Семантическая структура слова / Психолог. исслед. – М.: Наука, 1971. – С. 78-98.
23. Гапченко О. А. Семантично-похідні найменування у внутрішньому лексиконі людини (на матеріалі близькоспоріднених мов): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. / КДУ ім. Т. Шевченка. – К.: 1995. – 14 с.
24. Гнаповская Л. В. Лингвокогнитивные и лингвокультурологические характеристики английских антропонимов германского происхождения. // Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 1999. – 216 с.
25. Голик С. В. Особливості функціонування префіксальної номінації у сучасній англійській мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. / ЛНУ ім. І. Франка. Львів, 2001. – 20 с.
26. Головин Б. Н. Приставочное внутриглагольное словообразование в современном русском литературном языке: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Горький, 1966. – 34 с.
27. Горский Д. П. О проблеме значения (понимания) знаковых выражений. // Язык и мышление. – М.: Наука, 1967. – С. 166-177.
28. Грамматика русского языка: В 2-х т. Ред. кол. В.В. Виноградов и др. – Изд. испр. – М.: Изд-во АН СССР. – 1960. т. І. – 713 с.
29. Грамматика современного русского литературного языка / Отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Наука, – 1970. – 767 с.
30. Грановская Л. М. О содержательной концепции слова в русской философской литературе начала ХХ века. // Имя: Слово, словосочетание, предложение, текст (именование на различных уровнях языка). – К.: ИСИО, 1993. – С. 56-61.
31. Грещук О. Б. Словотвір у процесі породження тексту: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. / Прикарпатський ун-т ім. В. Стефаника. – Ів.-Франківськ, 1996. – 149 с.
32. Грицик Н.І. Дієслова наближення з префіксом При- у зіставленні з російськими./ Мовознавство. – № 6 (78). – К.: Наукова думка, 1979. – С. 70-75.
33. Гупало С. М. Значення і функціонування прийменників for та against в сучасній англійській мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – Львів, 1994. – 21 с.
34. Гурская А. И. Семантическая структура английских бифункциональных глаголов to go, come, get, run, fall: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Львов, 1975. – 26 с.
35. Гурская А. И., Гурский С. Е. Сопоставление категориальных значений вида в русском и английском языках. // Обучение профессиональному общению на русском языке иностранных студентов медицинского вуза. – Львов, 1985. – С. 46-55.
36. Гурський C. O. Значення і смисл слова. // Іноземна філологія. – Львів, 1974. – № 34. – С. 3-14.
37. Гурський С. О. Деякі проблеми семантичної комбінаторики. // Іноземна філологія. – Львів, 1979. – Вип. 53. – С. 3-15.
38. Гурський С. О. Значення слова і термін. // Іноземна філологія. – Львів, 1971. – Вип. 26. – С. 24-30.
39. Гурський С. О. Породжуюча модель значення слова та семасіологічний трикутник. // Іноземна філологія. – Львів, 1967. – Вип. ІІ. – С. 5-14.
40. Дудок Р. І. Основні напрямки розвитку значення слова. // Вісник Львівського університету, серія “Іноземні мови”. – Львів, 2001. – Вип. 10. – С. 28-34.
41. Дудок Р. І. Семна структура інваріантного значення. // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип. 111. – С. 46-50.
42. Дудок Р. І. Функціонування інваріантного значення. // Іноземна філологія. Депонована в Укр. ІНТЕІ за № 511-У197, від 18. 08. 1997.– Львів, 1997. – 12 с.
43. Емельянова Н. В. Моделирование словообразовательных рядов английского существительного (на материале префиксальных образований): Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – М., 1986. – 193 с.
44. Ерченко П. Г. Инвариантное значение слова и смысл фразеологической единицы: Автореф. дисc. … канд. филол. наук: 10.02.04. / Львовский гос. ун-т. – Львов, 1990. – 16 с.
45. Єнікєєва С. М. Формування та функціонування нових словотворчих елементів англійської мови: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.04. / Харків. держ. ун-тет. – Харків, 1999. – 17 с.
46. Єфремова Н. В. Семантичні та функціональні особливості синонімічних опозицій англійських дієслів: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.04. / Київ. держ. лінгвіст. університет. – К., 2000. – 19 с.
47. Жлуктенко Ю. А. Контрастивная лингвистика и типология. – В кн.: Исследования по романской филологии / Киев, гос. ун-т им. Т. Г. Шевченко. – Киев, 1977. – С. 3-8.
48. Жлуктенко Ю. А. Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження. – В кн. Нариси з контрастивної лінгвістики / АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – Київ, 1979. – С. 5-11.
49. Жлуктенко Ю. О. Постопозитивные глагольные приставки в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1954. – 24 с.
50. Жлуктенко Ю. О., Бублик В. Н. Контрастивна лінгвістика. Проблеми і перспективи. – Мовознавство, 1976. – № 4. – С. 3-15.
51. Заботкина В. И., Олдырева Л. П. Соотношение прагматических, риторических и когнитивных аспектов образования нового слова. // Когнитивные и коммуникативные аспекты английской лексики: Сб. науч. трудов. – Вып. 357. – М., 1990. – С. 84-91.
52. Зацній Ю. А. Розвиток словникового складу англійської мови в 80-ті роки ХХ ст.: Автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.04. – Запоріжжя, 1999. – 32 с.
53. Зиновьева В. Л. Инвариантные значения и основные типы смыслов группы английских статистических глаголов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Киевский гос. ун-т им. Т. Г. Шевченка. – К., 1988. – 24 с.
54. Зоривчак Р.П. Лингвостилистические характеристики художественного текста и перевод (На материале переводов украинской прозы на английский язык): Автореф. дисс. … д-ра филол. наук / Киев. гос. ун-т им. Т.  Шевченко. – К., 1987. – 38 с.
55. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
56. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. –176 с.
57. Ильиш Б. А. История английского языка // The History of the English Language. – Л.: Просвещение, 1973. – 351 с.
58. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка // The Structure of Modern English. – М.: Просвещение, 1965. – 379 С.
59. Ільїн B. С. Префікси в сучасній українській мові. – К.: Вид-во АН УРСР, 1953. – 167с.
60. Карасик В. И. Значение слова; определение и толкование. // Коммуникативные аспекты значения. – Волгоград.: Изд-во ВГГТИ. – 1990. – С. 58-67.
61. Кацнельсон С. Д. Содержание слова, значение и обозначение. – М.: Наука, 1965. – 110 с.
62. Квитковская Л. И. Лексико-грамматические средства выражения значений некоторых русских глагольных приставок в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – К., 1980. – 18 с.
63. Кияк Т. Р. Внутренняя форма, лексическое значение, мотивированность в тексте и словаре. // Проблемы функционирования языка: Сб. научн. трудов. – М., 1987. – С. 39-44.
64. Кійко С. В. Полісемія дієслів сучасної німецької мови: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.04. / Київ. держ. лінгвіст. університет. – К., 1999. – 19 с.
65. Клименко А. П., Симхович В. А. Лексико-тематическая группа в структуре связного текста. // Коммуникативные аспекты значения: Межвузовский сборник научных работ. – Волгоград: ВГПИ им. А. С. Серафимовича, 1990. – С. 90-98.
66. Клименко І. М. Полікомпонентні лексичні одиниці в американському варіанті англійської мови (структурно-семантичний та функціональний аспекти): Автореф. дис. ... канд. філол. наук. – К., 1993. – 19 с.
67. Клименко О. Л. Поповнення словникового складу сучасної англійської мови з нелітературних підсистем: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – Харків, 2000. – 19 с.
68. Клычков Г. С. Значение и полисемия слова. // Законы семантического развития в языке.: Изд-во ВПШ и АОН при ЦК КПСС. – 1961. – С. 100-121.
69. Колесник Д. М. Щодо проблеми мовної особистості як категорії лінгвістики. // Гуманітарний вісник. – Число 3. – Серія – Іноземна філологія. / Проблеми сучасної зарубіжної літератури, проблеми сучасної лінгвістики. – Черкаси, 1999. – С. 117-121.
70. Конецкая В. П. Аксиомы, закономерности и гипотезы в лексикологии. // Вопр. Язык-ия, 1998. – №2. – С. 22-37.
71. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, Вид-во при КДУ, 1982. – 135 с.
72. Косенко О. А. Прагматика словообразовательных процессов в современном английском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1995. – 17 с.
73. Кочерган М. П. Слово і контекст. – Львів.: Вища школа, 1980. – 183 с.
74. Кубрякова Е. С. Производное как особая единица языка. // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М.: Наука, 1977. – С. 222-303.
75. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. // Семантика производного слова. – М.: Наука, 1980. – 200 с.
76. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения. – М.: РАН, Институт языкознания, 1997. – 326 с.
77. Кулюкин А. М. Лексико-семантические особенности приставки за- в современном русском языке. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: – М.: 1974. – 20 с.
78. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
79. Лаклофф Дж. О порождающей семантике: Пер. с англ. Н. Н. Перцовой // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1981. – С. 350-369.
80. Левицкий А. Е. Функциональные подходы к класификации единиц современного английского языка. – К.: Киевский гос. лингвистический университет, 1998. – 362 с.
81. Левицький В. В. Сучасне розуміння структури лексичного значения // Мовознавство. – 1982. – №5. – С. 12-19.
82. Леонтьев А. А. Психологическая структура значения. // Семантическая структура слова. – М., 1971. – С. 34-41
83. Лесиченко Л. А. Бесіди про рідне слово. Слово і його значення. – Харків.: Вид-во ХДПУ, 1993. – 140 с.
84. Лесиченко Л. А. Лексикологія сучасної англійської мови. Семантичнаструктура слова. – Харків.: Вид-во при Харківському держ. ун-ті видавничого об’єднання "Вища школа", 1974. – 124 с.
85. Локк Д. Избранные философские произведения: В 2 т. / Изд-во социально-экономической лит-ры. – М., 1960. – т. 2. – 731 с.
86. Лукьянова Н. А. Активные семантические модели английских производных прилагательных суффиксального и префиксального типа: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. / МГПУ. – М., 1996. – 15 с.
87. Майданник З. М. Структура відіменникових прикметників української, російської та англійської мов (історико-типологічне дослідження): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.19. // НАН України, Ін-т мовознавства ім. О. О. Потебні. – К., 1996. – 30 с.
88. Маймакова А. Д. Словообразовательная семантика суффиксов относительных прилагательных и ее интерпретация носителями языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.02. // Киевский ун-т им. Т. Г. Шевченко. – К., 1995. – 18 с.
89. Майсурадзе Т. Ш. Синонимичные префиксы разного происхождения в английском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – М., 1981. – 24 с.
90. Маковский М. М. Удивительный мир слов и значений. Иллюстрации и парадоксы в лексике и семантике. – М.: Высшая школа, 1989. – 199 с.
91. Маковский М. М. Язык – миф – культура. Символы жизни и жизнь символов. – М.: Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова, 1996. – 330 с.
92. Максимова Т. В. Семантические особенности глагольной префиксации в современном английском языке. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1979. – 25 с.
93. Марина Б. Г. Исследование роли пре-позитивных частиц типа under в английском словообразовании: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: – М.: 1978. – 27 с.
94. Медвидь О. С. Просторечие английского языка и способы его воспроизведения в украинских переводах: Автореф. дисс. … канд. филол. наук / Киев. гос. пед. ин-т иностр. яз. – К., 1975. – 28 с.
95. Медникова Э. М. Значение слова и методы его описания. – М.: Высш. школа, 1974. – 202 с.
96. Мельников Г. П. Кибернетический аспект различения сознания, мышления, языка и речи мышления. // Язык и мышление. – М.: Наука, 1967. – C. 232-243.
97. Найда Ю. А. Процедуры анализа компонентной структуры рефереционного значения: Пер. с англ. Т.С. Зевахиной // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1983. – С. 61-75.
98. Никитин М. В. Лексическое значение слова: структура и комбинаторика: Учебное пособие для пед. ин-тов по спец. "Иностранные языки". – М.: Высшая школа, 1983. – 127 с.
99. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.
100. Новиков Л. А. Искусство слова. – М.: Педагогика, 1991. – 143 с.
101. Нуруллова С. Ш. Прагматические аспекты функционирования словообразовательных афиксов современного английского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 17 с.
102. Огуй О. Д. Полісемія в синхронії, діахронії та панхронії. Системно-квантитативні аспекти полісемії в німецькій мові та мовах Європи. – Чернівці; Золоті литаври, 1998. – 370 с.
103. П’явка П. Т. Проблеми членування і похідності у парадигматичному висвітленні (на матеріалі макро-одиниць структури французької мови: морфо-лексичної парадигми та словотворчої парадигми): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05. // Львів. держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 1992. – 17 с.
104. Павиленис Р. И. Проблема смысла. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
105. Панов Е.Н. Знаки. Символы. Языки. – М.: Знание, 1980. – 247 с.
106. Пелехатая Е. М. Семантическая структура отглагольных и отыменных локативов в современном русском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.01. // Черновицкий ун-т им. Ю. Федьковича. – Черновцы, 1994. – 16 с.
107. Перебийніс В. С. Лексикографічне забезпечення навчального процесу з іноземної мови // Лексикографічні та методичні концепції викладання чужеземних мов у вищому технічному навчальному закладі. – Львів, 1996. – 90 с.
108. Петрик Т. В. Синтагматика та парадигматика ергативних дієслів у сучасній англійській мові: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. 10.02.04. / ЛНУ ім. І. Франка. – Львів., 2001. – 20 с.
109. Петрова О. В. Местоимения в системе функционально-семантических классов слов. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. – 158 с.
110. Пиоттух К. В. Система префиксации в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: – М., 1971. – 30 с.
111. Позднякова Е. М. Когнитивные аспекты словообразования. // Когнитивная лингвистика: Современное состояние и перспективы развития: Материалы Первой Междун. школы-семинара по когнит. лингвистике. Ч. ІІ. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 1998. – С. 138-141.
112. Полюжин М. М. Особенности функционирования системы префиксации в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: – М., 1975. – 31 с.
113. Полюжин М. М. Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення. – Ужгород: Вид-во “Закарпаття”, 1999. – 237 с.
114. Помірко Р.С. Граматична система і типологія змін // Вісник Львівського університету / Серія іноземні мови. – Вип. 9. – С. 3-8.
115. Помірко Р.С. Індоєвропейський консонантизм у концепції Ежи Куриловича і сучасне мовознавство // Вісник Львівського університету / Серія іноземні мови. – Вип. 10. – . 10-17.
116. Потебня А. А. Мысль и язык. – К.: СИНТО, 1993. – 192 с.
117. Почепцов Г. Г. (мл.) Коммуникативно-прагматические аспекты семантики. // Филол. науки. – 1984. – №4. – С. 29-36.
118. Почепцов Г. Г. Семантичні ролі (деякі аспекти контрастивного дослідження) – В кн. Нариси з контрастивної лінгвістики / АН УРСР, Ін-т мовознавства ім.  О. О. Потебні. – Київ, 1970. – С. 42-48.
119. Почепцов Г. Г. Синтагматика английского слова. – К.: Вища школа, 1976. – 109 с.
120. Проблемы морфологического строя германских языков / АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: 1963. – С. 146-154.
121. Ребрий А. В. Окказионализмы в современном английском языке (структурно-функциональный анализ): Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. // Харьковский гос. ун-т. – Харьков, 1997. – 18 с.
122. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. –216 с.
123. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки / Упоряд. і комент. Г.  Колесника. – К.: Рад. письменник, 1975. – 344 с.
124. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. // Серебренников Б. А., Кубрякова Е. С., Постовалова В. И. и др. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
125. Рудик Т. З. Англійські прикметники морально-етичної сигніфікації у лексикографії та міжчастинномовних зв’язках: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. // Львівський держ. ун-т ім. І. Франка. – Львів, 1995. – 17 с.
126. Рудяков А. Н. Функциональная семантика. – Симферополь: Таврия, 1992. – 154 с.
127. Сахарчук Л. И. Методологические проблемы словообразовательного анализа. – К.: Вища школа, 1987. – 130 с.
128. Селіванова О. О. Субстантивні композити у російській та українській мовах (еквівалентність, ономасіологічна структура, функціонування): Автореф. дисс. ... д-ра філол. наук: 10.02.02., 10.02.01. // Черкаський держ. ун-т ім. Б. Хмельницького. – Черкаси, 1997. – 38 с.
129. Сергеев В. Н. Новые значения старых слов. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.
130. Силаева Т. А. Системная организация и структурно-семантические отношения глагольных префиксальных элементов современного немецкого языка: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – М., 1989. – 19 с.
131. Слюсарева Н. А. О знаковой ситуации мышления. // Язык и мышление. – М.: Наука, 1967; – С. 274-284.
132. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1956. – 260 с.
133. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностранных языках, 1957. – 286 с.
134. Содомора А. О. Роздуми над поставленими в анкеті “З творчої майстерні перекладача” запитаннями. // Теорія і практика перекладу. – 1994. – Вип. 20. – С. 131-144.
135. Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. – М.: Наука, 1971. – 294 с.
136. Степанов Г. В. Сущность, развитие и функции языка. – М.: Наука, 1987. – 220 с.
137. Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж.: Изд-во Воронежского ун-та, 1985. – 171 с.
138. Стернин И. А.Описание лексического значения и "принцип айсберга" // Принципы и методы исследования единиц языка. – Воронеж, 1985. – 195 с.
139. Сучасна українська літературна мова: Морфологія / Під ред. І. Білодіда. – К.: Наук. думка, 1969. – 318 с.
140. Теплов И. И. Опыт применения формальных методов при исследовании глагольного приставочного словообразования. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Горький: 1970. – 23 с.
141. Топер П. М. Некоторые актуальные вопросы художественного перевода // Славянские литературы: Докл. cов. делегации / ІX Междунар. съезд славистов – М.: Наука, 1983. – С. 212-256.
142. Уфимцева А.  А. Опыт изучения лексики как системы. // На материале английского языка. – М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 287 с.
143. Уфимцева А. А. Лексическое значение / Принципы семиологического описания лексики. – М., 1986. – 198 с.
144. Федоров А. В. Введение в теорию перевода (Лингвистические проблемы). – М: Изд. лит. на ин. яз., 1958. – 374 с.
145. Федоров А. В. Искусство перевода и жизнь литературы: Очерки. – Л.: Сов. писатель, 1983. – 352 с.
146. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. – 4е изд., доп. и перераб. – М.: Высш. школа, 1983. – 304 с.
147. Феллер М. Д. Как рождаются и живут слова. – М.: Просвещение, 1964. – 195 с.
148. Флорин С. Муки переводческие. – М.: Высшая школа, 1983. – 184 с.
149. Халилова Е. Ю. Опыт исследования продуктивности префиксов в современном английском языке (на материале производных глаголов с префиксами de-, dis-, un-, re-). Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – М., 1969. – 18 с.
150. Харитончик З. А. Производные слова и их семантическая экспликация (на материале относительных прилагательных современного английского языка). // Вопросы семантики и методики преподавания иностраных языков. – Минск: Наука и техника, 1982. – С. 31-40.
151. Царев П. В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. – М.: Наука, 1986. – 336 с.
152. Цьовх О. Г. Інваріантне значения і смисл слова. // Іноземна філологія. -1979. – № 54. – С. 55-63.
153. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
154. Шевченко Т. Е. Функциональные характеристики словоизменительной парадигмы английского глагола (на материале современной художественной прозы): Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.04. / Киевский государственный лингвистический ун-тет. – К.: 1997. – 18 c.
155. Шейгал Е. И. Контекстуальное варьирование градуальных семантических признаков. // Коммуникативные аспекты значения: Межвузовский сборник научных работ. – Волгоград: ВГПИ им. А. С. Серафимовича, 1990. – С. 49-57.
156. Шкарупин В. Н. О специфике префиксации в английском языке. – В кн.: Проблемы морфологического строя германских языков / АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1963. – С. 146-154.
157. Яроцкая Г. С. Словообразовательное гнездо с исходным словом-статонимом в современном русском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. наук: 10.02.02. // Одесский гос. ун-т им. Н. И. Мечникова. – Одесса, 1996. – 18 с.
158. Ященкова О. В. Оценочные номинации в английской диалогической речи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Национальный ун-т им. Т. Шевченко. – К., 1995. – 16 с.
159. Adams V. An Introduction to Modern English Word-Formation. – London: Longman, 1973 – 230 p.
160. Aitchison J. Words in the Mind: An Introduction to the Mental Lexicon. – Oxford: Blackwell, 1994. – 290 p.
161. Albert C. Baugh and Tomas. A History of the English Language. –
162. Bauer L. English Word-Formation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1996. – 311 p.
163. Coodenough W. Componential analysis and the study of meaning. – Language, 1956, – vol. 32. – № 1. – P. 195-216.
164. Croft W. Syntactic categories and grammatical relations. The cognitive organization of information. – Chicago-London, 1991. – 331 p.
165. Cruise D. A. Lexical Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 310 p.
166. Duffley P. Is Communicative Function the Fundamental Determinant of Language Structure? // Word. – 1996. – Vol. 47. - №2. – P. 149 – 160.
167. Ellis D. G*.* Fixing Communicative Meaning: A coherentist theory. // Communication Research. – 1995. – Vol. 22. – № 5. – P. 515 – 544.
168. Farris P.S. Language Arts. A Process Approach. – Illinois.: Northern Illinois University, 1993. – 160 p.
169. Field H. Deflationist Views of Meaning and Context. // Mind. – 1994. – Vol. 103. – № 411. – P. 249-285.
170. Garrify T. Content and Form in Speeches // American Journal of Philology. Vol. 119. – № 3. – Baltimore: The Johns Hopkins University Press. – Fall 1998, – Р. 361-385.
171. Goursky S. The Idiomatic Heart of the English Language. – Lvov: Lvov University Publishing House, 1975. – 183 p.
172. Graddol D., Cheshire J., Swann J. Describing Language. – London: Open University Press, 1987. – 235 p.
173. Harwood F. W., Alison W. Wright. Statistical Study of English Word- Formation. // Language – Vol. 3. – № 2, 1956. – P. 260 – 283.
174. Hayakawa S. I. Language in Thought and Action. – London: George: Allen and Unwin, 1971. – 350 p.
175. Hervey S*.,* Higgins I. Thinking Translator. – London: The British Council Library, 1994. – 160 p.
176. Jachendoff R. S. Semantic Structures. – Cambridge (Mass.): MIT Press, 1990. –315 p.
177. Jespersen O. A modern English grammar on historical principles. – Heidelberg: C. Winter, 1909-1949. – P. 1-7.
178. Kalita A. Interaction of the Aspects of Meaning in the Utterance Sense interpretation // IATEFL-Ukraine Newsletter. – Issue № 12. – K.: Kyiv State Linguistic University, 1998. – P. 8-11.
179. Kennedy A. The modern English verb-adverd combinations. – Stanford university: The University, 1920. – 51 p.
180. Korsakov A. The use of tenses in English: The structure of modern English. – Lvov: Univ. press, 1969. – 250 p.
181. Korunets В. I. A Course in the Theory and Practice of Translation. – К., 1986. – 174 p.
182. Kvartych N. V. Cognitive Aspects of Compound Word-Building in English. // Когнитивная лингвистика: Современное состояние и перспективы развития: Материалы Первой Международной школы семинара по когнит. лингвистике. – Ч. II – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 1998. – С. 148-149.
183. Lingerer R., Schmidt H. J. An Introduction to Cognitive Linguistics. - London, New York: Longman, 1996. – 297 p.
184. Lounsbury F. A semantic analysis of the pawnee kinship usage. – Vol. 32. –№ 1. – Language, 1956. – P. 158-194.
185. Lyons J. Language, meaning and context. – Bungay, Suff.; Fontana linguistics, 1981. – 256 p.
186. Manning C. A. English Tenses and Slavic Aspects. Winnipeg: Canada, 1959. – 41 p.
187. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. – Alabama: University of Alabama Press, 1966. – 379 p.
188. Newby M. The structure of English. – Cambridge: University Press, 1996. – 104 p.
189. Nuckolls J. B. Sounds Like Life: Sound Symbolic. Grammar, Performance and Cognition in Pastaza Quechua // International Journal of American Linguistics. – Vol. 64. – № 1. – Chicago: Chicago University Press, 1998. – Р. 68-70.
190. Nurtazina M. The Problem of the Personality Factor in language Communication. // Когнитивная лингвистика: Современное состояние и перспективы развития: Материалы Первой Междун. школы-семинара по когнит. лингвистике. – Ч. I. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 1998. – С. 58-60.
191. Pinker S. The Language Instinct: The New Science of Language and Mind. – L: Penguin, 1995. – 151 p.
192. Prawitz D. Meaning & Experience/ // Synthese. – 1994. – Vol. 98. – №1. – P. 131-141.
193. Robins R.H. The Structure of Language. // Linguistics at Large. – London: Paladin, 1973. – P. 13-35.
194. Sthank R., Birnbaum L. Memory, Meaning and Syntax. // Talking Minds: The Study in Cognitive Science. – Cambridge (Man ): MIT Press, 1984 – Р. 49-65.
195. Strawson P.F. Meaning, Truth, and Communication *//* Linguistics at Large. – London: Paladin, 1973. – P. 89-111.
196. Ullmann S. Words and their Use. – New York: Hawthorn Books, 1966. – 125 p.
197. Vallins G.F. The Making and Meaning of Words. – London, 1964. – 224 p.
198. Wierzbicka A., Goddard C. Semantic and Lexical Universals. – Amsterdam: Benjamins, 1994. – 510 p.

## Словники

1. Англо-український словник: У 2 т. / Склав М. І. Балла. – К.: Освіта, 1996. – Т. 1-2.
2. Білинський М.Е. Словник семантичних відстаней. / Синоніміка англійського дієслова. – Львів, 1999. – 382 с.
3. Ганич Д. І., Олійник І. С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. – 360 с.
4. Енциклопедія “ Українська мова” / Ред. кол.: Русанівський В.М., Тарасенко О.О. та ін. – К.: вид-во “Українська енциклопедія” ім. М.П. Бажана, 2000. – 752 с.
5. Етимологічний словник української мови: У 7 т. – К.: Наук. думка, 1982, 1985, 1989. – Т. 1-3.
6. Морфемний словник: Близько 36 000 слів / Уклад. Л.М. Полюга. – К.: Радянська школа, 1983. – 464 с.
7. Морфологічна будова сучасної української мови / Ред. колегія: д-р філол. наук М.А. Жовтобрюх (відп. Ред.) та ін. – К.: Наукова думка, 1975. – 208 с.
8. Словник афіксальних морфем української мови // Н.Ф. Клименко, Є. А. Карпіловська та ін. – Київ, 1998. – 436 с.
9. Словник української мови: В 11 т. / Ред. кол.: І.К. Білодід та ін., – К.: Наук. думка, 1970-1980. – Т. 1-11.
10. Словотвір сучасної української літературної мови / АН УРСР, Ін-т мовознавства ім. О.О.Потебні; (Відп. ред. М.А. Жовтобрюх). – К.: Наукова думка, 1979. – 408 с.
11. Фразеологічний словник англійської мови / Склав К.Т. Баранцев. – К.: Рад. Школа, 1956. – 390 с.
12. A prototype in linguistic theory. // Linguistic categorization / by John Taylor. – Warshawa, 1995.– P.
13. A Concise dictionary of English idioms / By W. Freeman. – Lnd. The Engl. univ. Press ltd, 1963. – X. – 310 p.
14. Chamber’s Shorter English Dictionary / Ed. By A.M. Macdonald New. Ed. – Edinburgh, London: Chamgers, 1963. – XLVII. – 777 p.
15. Collin's English Dictionary. London & Glasgow, 1979. – 1649 р.
16. Hornby A., Gatenby E.V., Wakefield H. The Advanced Learner’s Dictionary of Current English. – 2d ed. London: Oxford univ., 1964. – 1199 p.
17. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman, 1978. – 1303 p.
18. New English Dictionary on Historical Principles Edited by Dr. James A.H. Murray – Oxford: At the Clarendon Press, 1888-1933. –V I-XII.
19. The Advanced Learner's Dictionary of Current English A .S. Hornby. / Oxford University Press, 1974. – 1048 р.
20. The Concise Oxford Dictionary of Current English. – 5th ed. – Oxford: univ. press, 1968. – 1558 p.
21. The Random House Dictionary of the English Language. – New York, 1966. – 1948 р.
22. The Universal English Dictionary of the English Language edited by H. C. Wyld. Routledge and Kegan Paul Limited. – London: E. G. 4., 1961. – 1447 p.
23. Thesaurus of English words and Phrases / By P. M. Roget. – Lnd – N. Y. –Toronto: Longmans, Green & co. 1952. – 748 p.
24. Webster’s new collegiate dictionary. – Springfield (Mass): G&C. Merriam co, 1976. – 1536 p.
25. Webster's third new international dictionary of the English language unabridged / Ed. In chif Ph. B. Gove & C. Merriam co, publ., 1961. – 2664 p.

### Джерела

1. Багряний І. Публіцистика. // Статті, доповіді, памфлети, рефлексії, есе. – К.: Смолоскип, 1996. – 856 с.
2. Галан Я. О. З полум’яного “Горна” 1930-1941. – Твори у чотирьох томах. // Памфлети й фейлетони. – К.: Дніпро, 1977. – Т. ІІ. – 704 с.
3. Гончар О. Собор: Роман. – К.: Дніпро, 1989. – 270 с.
4. Коцюбинський М. М. Тіні забутих предків: У 3 т. – К.: Дніпро, 1965. – Т. 2. – С. 316-368.
5. Куліш П. Чорна Рада. Хроніка 1663 року. У 2 т. – К.: Дніпро, 1989. – Т. 2. – 317 с.
6. Мирний П. Хіба ревуть воли, як ясла повні? – Роман з народного життя Панаса Мирного і Івана Білика. – Київ: Наукова думка, 1981. – Т.1. 752 с. – С. 327-626.
7. Підмогильний В. Невеличка драма. – Роман. – Париж, 1956. – 342 с.
8. Стефаник В. Кленові листки. Новелли. – К.: Дніпро, 1966. – 278 с.
9. Українка Леся. Адвокат Мартіан. / Зібрання творів у дванадцяти томах. – Драматичні твори (1911-1913). – К.: Наукова думка, 1977. – Т. VІ. – С. 9-71.
10. Українка Леся. Кассандра. / Зібрання творів у дванадцяти томах. – Драматичні твори (1907-1908). – К.: Наукова думка, 1976. – Т. ІV. – С. 9-100.
11. Франко І. Я. Повісті та оповідання (1878-1882). Зібрання творів у п’ятдесяти томах. // Борислав сміється. – К.: Наукова думка, 1978. – С. 256-481.
12. Хвильовий М. І. Я (романтика). Вибрані твори. – К.: 1993. – 271 с.
13. Яновський Ю. Вершники. – К.: Наук. думка, 1984. - С. 210-285.
14. Bahryany I. Why I do not want to go “ Home”. – N.Y., 1974. – 52 p.
15. Franko I. Poems and Stories. // Transl. By J. Weir. – Toronto: Ukr. Knyha, 1956. –341 p.
16. Halan Y. People without a homeland. Pamphlets. // Transl. from the Ukr. by Anatole Bilenko. – K.: Dnipro, 1974. – 90 p.
17. Honchar O. The Cathedral: A novel / Transl. from the Ukr. by Y. Tkach and L. Rudnijtzky. – Washington, Toronto, 1989. – 308 p.
18. Khvylovy M. Stories from the Ukraine. A Philosophical Paperback. // Translated with an Introduction by George S.N. Luckyj. – N. Y.: Philosophical Library, 1960. – 234 p.
19. Kotsiubynsky М. Shadows of Forgotten Ancestors: A novel / Transl. from the Ukr. by M.Carynnyk. – Littleton, Colorado. – 1981. – P. 9-43.
20. Kulish P. The Black Council: A novel /Abridged and transl. from the Ukr. by George S.N. and М. Luckyj. - Littleton, Colorado. – 1973. – 125 p.
21. Mirny P. Do oxen low when mangers are full?: Novel. – K.: Dnipro, 1990. – 329 p.
22. Pidmohylny V. A Little Touch of Drama. // Transl. from Ukr. by G. S. N. and M.Luckyj; with Introd. by G. Shevelov. – Littleton, Colorado: Ukr. Academic Press, 1972. – 191 p.
23. Stefanyk V. The Stone Cross. – Toronto: McClelland and Stewart, 1971. – 164 p.
24. Ukrainka L. Selected Works. // Transl. By Vera Rich; Life and Work by C. Bida. – Toronto: Un-ty of Toronto Press, 1968. – 259 p.
25. Ukrainka L. Spirit of Flame: A Collection of the Works of Lesya Ukrainka. // Transl. by P. Cundy, Foreword by C. A. Manning. – N. Y.: Bookman Associates, 1950. – 320 p.
26. Yanovsky Y. The Horsemen: A novel /Transl. from the Ukr. by S. Sinhayivsky. – К.: Dnipro Publishers, 1989. – 148 p.

**Джерела Internet**

1. www.kagi.com/edicom/v\_list.html
2. www.novapress.net/diagnostic/gre\_test/antonyms.html
3. www.cs.titech.ac.jp/TR/tr-abst98.html
4. www.majon.com/testprep/strat-grev.html
5. www.dhammastudy.com/paramat2citta6.html
6. www.emory.edu/INTELNET/e.pm.concept.metareal.html
7. www.phil.uni-erlangen.de/~p2gerlw/ ressourc/dauses2.html
8. www.cs.bham.ac.uk/~jab/ATT-Meta/Papers/context01.pdf

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>